



STADTGEMEINDE MERAN
COMUNE DI MERANO

Abteilung 1 – Allgemeine Angelegenheiten
Anwaltschaft, Rechts- und Vertragsamt

Ripartizione 1 – Affari generali
Avvocatura, ufficio legale e contratti

GARA APERTA DD. 10.07.2012:
„FORNITURA, MONTAGGIO/
SMONTAGGIO E STOCCAGGIO DI 65
CASSETTE IN LEGNO PER IL MERCATINO
DI NATALE“ CUP: G29E12000330004;
CIG-KODEX: 4224568FC8;

ÖFFENTLICHEN AUSSCHREIUNG VOM
10.07.2012 „LIEFERUNG, AUF- UND
ABBAU SOWIE LAGERUNG VON 65
HOLZHÄUSCHEN FÜR
DEN CHRISTKINDLMARKT“; CUP:
G29E12000330004; CIG-KODEX:
4224568FC8;

INTEGRAZIONE / ERGÄNZUNG

Si precisa che per la misura della superficie minima delle cassette di 6m² è ammessa una tolleranza del +/- 2%.

Es wird präzisiert, dass für die Mindestfläche von 6m² eine Abweichung von +/- 2% erlaubt ist.

Si integra la sola versione tedesca (in quanto mancante) del disciplinare di gara con la seguente frase: „Für das Kriterium „technische Vorzüge“ werden die Subkoeffizienten als Mittel der von den einzelnen Mitgliedern nach eigenem Ermessen zugeteilten Noten von null bis eins ermittelt und mit der betreffenden Untergewichtung multipliziert.“, da inserire a pagina 12 tra le parole „genannten Werte mit der betreffenden Gewichtung multipliziert“ und „Der Koeffizient welcher...“.

Es wird nur die deutsche Version (da fehlend) der Wettbewerbsbedingungen mit folgendem Satz ergänzt: „Für das Kriterium " technische Vorzüge“ werden die Subkoeffizienten als Mittel der von den einzelnen Mitgliedern nach eigenem Ermessen zugeteilten Noten von null bis eins ermittelt und mit der betreffenden Untergewichtung multipliziert.“, welcher auf Seite 12 zwischen folgenden Worten einzufügen ist: „genannten Werte mit der betreffenden Gewichtung multipliziert“ und „Der Koeffizient welcher...“.

Si sostituisce il seguente capoverso nella versione tedesca e italiana del disciplinare di gara a pagina 13: „Nel caso che le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo, ma punteggi parziali diversi per gli elementi tecnico - qualitativi e per gli elementi di natura economica, sarà dichiarato miglior offerente il concorrente che ha ottenuto il miglior punteggio per gli elementi di valutazione tecnico - qualitativi. Nel caso che le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo e lo stesso punteggio per gli elementi di valutazione tecnico qualitativi e quelli di natura economica, si procederà alla individuazione del miglior offerente mediante sorteggio pubblico“

Es wird folgender Absatz in deutscher und italienischer Version der Wettbewerbsbedingungen auf Seite 13: „Falls die Angebote von zwei oder mehreren Bewerbern dieselbe Gesamtpunktezahl, aber unterschiedliche Teilpunktezahlen für die quantitativen und für die qualitativen Elemente erzielen, wird jener Bewerber zum Bestbieter und somit zum „Promotor“ erklärt, der die beste Punktezahl für die technisch - qualitativen Elemente erzielt hat. Falls die Angebot von zwei oder mehreren Bewerbern dieselbe Gesamtpunktezahl und dieselbe Punktezahl für die quantitativen und qualitativen Bewertungselemente erzielen, wird die Ermittlung des Bestbieters durch öffentliche Verlosung vorgenommen“

con il seguente capoverso:

„Nel caso che le offerte di due o più concorrenti

mit folgendem Absatz ersetzt:

„Falls die Angebote von zwei oder mehreren



Lauben 192 . I-39012 Meran
info@gemeinde.meran.bz.it . www.gemeinde.meran.bz.it
Tel. +39 0473 250 111 . Fax +39 0473 237 690
Steuernr./MwSt.-Nr. 00394920219

Portici 192 . I-39012 Merano
info@comune.merano.bz.it . www.comune.merano.bz.it
tel. +39 0473 250 111 . fax +39 0473 237 690
cod. fisc./part. IVA 00394920219



STADTGEMEINDE MERAN
COMUNE DI MERANO

ottengano lo stesso punteggio complessivo, ma punteggi parziali diversi per gli elementi tecnico - qualitativi (**busta B – offerta tecnica**) e per l'**elemento prezzo (busta C – offerta economica)**, sarà dichiarato miglior offerente il concorrente che ha ottenuto il miglior punteggio per gli elementi di valutazione tecnico - qualitativi. Nel caso che le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo e lo stesso punteggio per gli elementi di valutazione tecnico qualitativi e **per il prezzo**, si procederà alla individuazione del miglior offerente mediante sorteggio pubblico".

Si avvisa, altresì, che per cause di funzionamento del sistema le eventuali comunicazioni/integrazioni/rettifiche **verranno inviate** alle ditte che hanno ritirato i DVD presso il Comune di Merano, nonché pubblicate sul portale della provincia.

Distinti saluti

Bewerbern dieselbe Gesamtpunktezah, aber unterschiedliche Teilpunktezahlen für die **technisch-qualitativen (Umschlag B – technisches Angebot)** und für das Element „**Preis**“ (**Umschlag C – Preisangebot**) erzielen, wird jener Bewerber zum Bestbieter erklärt, der die beste Punktezah für die technisch - qualitativen Elemente erzielt hat. Falls die Angebot von zwei oder mehreren Bewerbern dieselbe Gesamtpunktezah und dieselbe Punktezah für die **wirtschaftlichen und technischen** Bewertungselemente erzielen, wird die Ermittlung des Bestbieters durch öffentliche Verlosung vorgenommen.

Es wird ebenso mitgeteilt, dass aufgrund der Funktionalität des Systems eventuelle Mitteilungen/Ergänzungen/Richtigstellungen an alle Firmen, welche die DVD's bei der Gemeinde Meran abgeholt haben, **übermittelt** werden, sowie auf dem Portal der Provinz veröffentlicht.

Mit freundlichen Grüßen

Avv. RA Dr. Daniela Cinque

La Direttrice della I Ripartizione / Direktorin der 1. Abteilung